

Димка МИТЕВА

СЛАВЕ НИКОЛОВСКИ-КАТИН, АНГЛИСКО-
МАКЕДОНСКИ ЛИМНОЛОШКИ РЕЧНИК
(изд. Хидробиолошки завод – Охрид, 1986, стр. 1–204)

Билтен на Одборот за изработување на македонската терминологија, Година XX, бр. 1/90 (67), Македонска академија на науките и уметностите, Скопје 1990, стр. 87–88.

Иако со извесно задоцнување, треба, ни се чини, да се одбележи на ова место појавата на Англиско-македонски лимнолошки лексикон од Славе Николовски-Катин, којшто иде како плод на неговата „долгогодишна преведувачка дејност во областа на лимнологијата и хидробиологијата пред сè во Хидробиолошкиот завод во Охрид“. (стр. 8). Претставени се во речников „околу 4.000 термиолошки изрази, термини, изрази и поими сврзани со биолошките и биотехничките науки, а посебна нагласка е дадена на лимнологијата, односно на хидробиологијата на копнените води“ – (пак таму). При изработката авторот се служел со богата литература на повеќе јазици, а пред сè на англиски. Трудот е рецензиран и верифициран од биолозите д-р Борис Т. Оцевски и проф. д-р Јонче Шапкарев, како и од англицистот проф. д-р Владимир Цветковски.

Приведувањето на овие факти не го правиме случајно. Имено, не сме повикани да ја оценуваме стручната страна на ова потребно издание, врпочем како што ни е потребна утврдена терминологија по ред научни области. (На страниците од овој „Билтен“ неодамна се појави прилогот „Терминологија по генетика“ од проф. Милка Шопова и проф. д-р Добрила Петровска).

Сакаме само да го поздравиме трудот на Славе Николовски-Катин и, како работници на кои лексикологијата и лексикографијата не им е туѓа, да изразиме желба да продолжи да работи во областа на терминологијата во биолошките науки. Толку повеќе што, освен посочениот прилог, други термилошки прилози од биолошките науки нема во нашиов „Билтен“ за сите години на неговото постоење.

На крајов од оваа кратка белешка би дала неколку сугестии што би можеле да се искористат при подготвувањето на евентуално второ издание на овој речник.

Називот лексикон во насловот на изданието, ни се чини, не е најпогоден. Тој асоцира на големо (пред сè по обем) лексикографско дело (сп. ги, на пример, излезените во Белград Правни лексикон, Педагошки лексикон) во кое мошне исцрпно се толкуваат термините. Подобро би било да се земе називот речник.

Забележавме дека одделни термини немаат македонски еквиваленти, иако тие, најверојатно гласат слично и во нашиот стручен јазик (Вид. alluvium, asanthudii, aerenchyma, allogamy, bacteriophage, biverticillote и др.). Можат потаму, во евентуалното ново издание да бидат избегнати и некои правописни (и печатни) грешки: акроматичен (место ахроматичен), бесполов (место бесполов), ањон (место анјон), апертур (место апертура), артерски (место артески бунар), пепеласт (место пепелав), звонец (место звонец), двополен (место двополов) и др.